

СТРУКТУРА РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Сахарова К.И.,

студентка 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Бартош Ю.В., канд. филол. наук, доцент

Ключевые слова. Сказка, жанр, фольклор, присказка, художественный перевод, Колобок.

Keywords. Fairy tale, genre, folklore, saying, literary translation, The Bun.

Русская сказка – один из самых популярных и любимых жанров фольклора, поскольку открывает читателю мир человеческих чувств и взаимоотношений, утверждает доброту и справедливость, приобщает к русской культуре, к народному опыту, к родному языку. Сказка оказывает влияние на формирование и развитие этнического характера, который лежит в основе индивидуального. В сказку вкладывается народная жизненная и социальная философия, определяемая бытом и историей народа. Особенно важна именно народная сказка, передающаяся из поколения в поколение. Она претерпевает изменения, вносимые многими людьми. Над сказкой трудятся миллионы людей, отбрасывая неважные детали, что делает ее сгустком человеческой мудрости, опыта, результатом работы человеческого сознания и подсознания. Её отличает глубина идей, богатство содержания, поэтический язык и высокая воспитательная направленность («Сказка ложь, да в ней намек»). «Сказка стабильна, неизменяема в своей основе. Однако в каждую эпоху сказочные сюжеты отчасти обновляются» [2, с. 13].

Цель исследования – изучить структуру русской народной сказки и проанализировать переводы сказки «Колобок» на английский язык.

Материал и методы. Материалом данного исследования послужила русская народная сказка «Колобок» и её переводы на английский язык, выполненные Марион Эмбер, Еленой Вогнистой и неизвестным автором. Для анализа сказки были применены метод комплексно-теоретического анализа литературы по проблеме особенностей перевода русских народных сказок на английский язык, а также метод сопоставительного анализа.

Результаты и их обсуждение. Сказка – эпический жанр письменного и устного народного творчества, прозаический устный рассказ о вымышленных событиях в фольклоре разных народов, вид повествовательного фольклора, включающий в себя разножанровые произведения, тексты которых опираются на вымысел. В словаре литературоведческих терминов С.П. Белокуровой сказка определяется как «один из видов повествовательной литературы, произведение в прозе или – реже в стихах, в котором речь идёт о вымышленных событиях, иногда фантастического характера» [1, с. 344].

Народные сказки делятся на три группы: сказки о животных, в которых животные ведут себя и разговаривают как люди; волшебные сказки, в которых герои борются не на жизнь, а на смерть, побеждают врагов, спасают друзей, сталкиваясь с нечистой силой; бытовые сказки, в которых герои живут в реальном мире и борются обычно с баринном, попом, генералом, а побеждают они благодаря находчивости, уму и смелости.

Сказка состоит из трех значимых частей: зачин, основная часть, концовка. Нередко сказки (особенно волшебные) начинаются с так называемых присказок. Назначение присказки – подготовить слушателя к восприятию сказки, настроить его на соответствующий лад: «*Было это на море, на океане, – начинает сказочник. – На острове Кидане стоит древо – золотые маковки, по этому древу ходит кот Баюн: вверх идет – песню поет, а вниз идет – сказки сказывает. Вот бы было любопытно и занятно посмотреть! Это не сказка, а еще присказка идет, а сказка вся впереди. Будет эта сказка сказываться с утра до после обеда, поевши мягкого хлеба. Тут и сказку поведем...*» («Журавль и цапля»). Присказка может и заканчивать сказку: в этом случае она прямо не связана с содержанием сказки.

Чаще всего в присказке появляется сам сказочник, намекающий, например, на угощение, как в сказке «Лиса, заяц и петух»: *«Вот тебе сказка, а мне кринка масла»*.

Традиционным элементом сказки является зачин (начало). Зачин, как и присказка, проводит четкую грань между нашей обыденной речью и сказочным повествованием. В зачине также определяются герои сказки, место и время действия. Самый распространенный зачин начинается со слов: *«Жили-были...»*, *«Жил-был...»* и т.д. У волшебных сказок более развернутые зачины: *«В некотором царстве, в некотором государстве жил-был царь...»*. Но нередко сказки начинаются прямо с описания действия: *«Попался было бирюк в капкан...»*.

Концовки, как это следует из их названия, подводят итог развитию сказочного действия: *«А бык со своими друзьями и до сих пор живет в своей хате. Живут, поживают и добра наживают»* («Зимовье зверей»), *«А Мартынка и теперь живет, хлеб жует»* («Волшебное кольцо»). Иногда концовка формулируется как пословица, в которой высказывается общее суждение о содержании сказки. В сказке «Мужик, медведь и лиса» лиса погибает, выставив из норы собакам хвост. Сказка заканчивается следующей фразой: *«Так часто бывает: от хвоста и голова пропадает»*.

В художественном переводе одним из самых главных направлений является перевод устного народного творчества. Актуальность изучения особенностей перевода фольклорного текста несомненна, поскольку это позволяет увидеть специфику одной культуры через призму другого языка и культуры. Проанализируем особенности переводов русской народной сказки «Колобок» на английский язык.

Традиционно сказка начинается со слов «Жили-были старик со старухой». Сравним данную присказку в разных переводах (см. таблицу 1):

The Bun, 2013	Kolobok, Марион Эмбер, 2011	The Bun, Елена Вогнистая, 2014
Once there lived an old man and old woman.	Now I want to tell you a story. It begins with an elderly couple: Mary and John.	One day the old man says to his wife 'Please, bake me a bun'.

Как видно из представленных данных, присказка при переводе претерпевает изменения. Например, в переводе 2011 г. Марион Эмбер начинает со вступления, а потом переходит к старику и старухе, наделив их именами. Елена Вогнистая начинает непосредственно с просьбы старика, опуская вступление. В переводе 2013 года автор попытался наиболее точно передать присказку.

В оригинале сказки есть архаизм *сусек*: *«по сусекам поскреби»*. Сусек – это отгороженный угол в амбаре, где хранили муку. Данное выражение означает «собрать остатки муки». Проанализируем, как данная фраза звучит в английском языке (см. таблицу 2):

The Bun, 2013	Kolobok, Марион Эмбер, 2011	The Bun, Елена Вогнистая, 2014
swept the flour bin	collected a few grains from the floor	takes some flour, some soar cream, some butter and some water, and makes a bun

Как мы видим, переводчики попытались по-разному донести смысл, правильно понимая значение архаизма. В переводе 2013 г. *swept the flour bin* означает близкое к оригиналу «подмести мучной загром». В переводе 2011 г. *сусек* отображается через *a few grains*, то есть акцент сделан не на пустом пространстве для хранения, а на малом количестве зерен. В переводе 2014 года Е. Вогнистая прибегла к опущению посредством *takes some flour* без упоминания угла в амбаре.

Сказка известна песенкой Колобка, которую он поет зайцу, волку, медведю и лисе: «Я колобок, колобок! По амбару метен, По сусекам скребен...». Сравним, как это отображено в переводах (см. таблицу 3):

The Bun, 2013	Kolobok, Марион Эмбер, 2011	The Bun, Елена Вогнистая, 2014
I was scraped from the cupboard, Swept from the bin, Kneaded with sour cream, Fried in butter, And cooled on the sill. I got away from Grandpa, I got away from Grandma And I'll get away from you, hare!	"I'm Kolobok, ... piece of dough	I ran away from Grandfather, I ran away from Grandmother. And I can run away from you, little hare!

Как видно из таблицы, в переводе 2013 г. автор старается достоверно передать песню Колобка. В остальных переводах данная песня была сокращена или трансформирована в диалоги.

В заключительной части сказки сообщается, что лиса съела Колобка. Проследим, как данная концовка звучит в разных переводах (см. таблицу 4):

The Bun, 2013	Kolobok, Марион Эмбер, 2011	The Bun, Елена Вогнистая, 2014
The bun foolishly jumped on-to her tongue and- snatch!- she ate it	She was not such a grumbler, so she ate Kolobok and lived a happy, long, self-satisfied life	The bun jumps on the fox's nose and ... the fox eats it!

Анализируя данные отрывки, можно сказать, что переводчики по-разному передали оригинальную концовку. Так, в переводе 2013 года акцент сделан на глупом поведении Колобка; Марион Эмбер добавила, что когда лиса съела Колобка, то жила долго и счастливо, изменив оригинальный посыл текста. Е. Вогнистая придерживалась исходного текста.

После проведенного нами анализа было выявлено, что в рассмотренных примерах переводчики сохранили структуру сказки. Однако некоторые элементы претерпели изменения: песня Колобка была преобразована в реплики диалога; устаревший архаизм был заменен на близкие по значению сочетания; отмечена вариативность концовки.

Заключение. При переводе фольклорного текста важно передать особый колорит русской культуры. Переводчики попытались максимально близко к оригиналу перевести исходный вариант сказки, заменяя устаревшие слова на более современные варианты и адаптируя более современные единицы языка.

1. Белокурова, С.П. Словарь литературоведческих терминов / С.П. Белокурова. – М.: Академия, 2005. – 344 с.
2. Фольклористика. Мифология. Литература: учебно-методический комплекс / В.Н. Поклонская [и др.]; [отв. ред. В.Н. Поклонская]; М-во образования РБ, УО «ВГУ им. П.М. Машерова», Каф. литературы. – Витебск: УО «ВГУ им. П.М. Машерова», 2009. – С. 13-14. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/2312> (дата обращения: 05.09.2024).
3. Афанасьев, А.Н. Народные русские сказки. Том 1 / А.Н. Афанасьев – М.: Наука, 1984. – 539 с.

КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ДЕЛОВОМ ОБЩЕНИИ

Селивашко Д.А.,

студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Ковалёва А.В., ст. преподаватель

Ключевые слова. Межкультурная коммуникация, деловое общение, коммуникативное поведение.

Keywords. Intercultural communication, business communication, communicative behavior.

Коммуникация – неотъемлемая часть нашей жизни, и в современном мире мы всё чаще взаимодействуем с представителями разных культур, которые, безусловно, отличаются друг от друга. Каждая нация имеет ряд своих особенностей, о которых необходимо помнить всегда, а особенно когда речь идёт о профессиональном общении. Знание тонкостей общения с определённым народом в корне определяет успешность деловой